

giovedì 28 febbraio 2019

Torino, Teatro Vittoria

ore 16.30

DER BLAUE REITER E LA MUSICA DEL MOVIMENTO ESPRESSIONISTA

CONFERENZA

Paolo Petazzi

Sull'incontro di Kandiskij e Schönberg,
sotto il segno della "necessità interiore".

Chiara Sandrin

Il principio dissonante. Su un paradigma romantico
e le sue variazioni nella lirica di Georg Trakl.

Gerhard Friedrich

Woyzeck e la modernità.

Massimo Bonifazio

La parola, il gesto e l'urlo:
Hofmannsthal e la sua *Elektra* espressionista.

Marcella Beccaria

Espressionismi contemporanei: la musica e l'arte di Anri Sala.

Moderatore **Alberto Rizzuti**

*Manifestazione realizzata nell'ambito del Festival Espressionismo
Torino, 22 febbraio - 29 marzo 2019*



Con il supporto di



CONCERTO

Valentina Chirico / soprano

Elena Camerlo / pianoforte

Laura Capretti / mezzosoprano

Sandro Zanchi / pianoforte

Note introduttive di **Ernesto Napolitano**

Alban Berg (1885-1935)

Da *Sieben frühe Lieder*

1. *Nacht* (Hauptmann)
2. *Schilflied* (Lenau)
3. *Die Nachtigall* (Storm)

Arnold Schönberg (1874-1951)

Da *Das Buch der hängenden Gärten*

op. 15 (George)

1. *Unterm schutz von dichten blättergründen*
2. *Hain in diesen paradiesen*
3. *Als neuling trat ich ein*
8. *Wenn ich heut*
11. *Als wir hinter dem beblünten tore*
15. *Wir bevölkerten die abend-düstern*

Anton Webern (1883-1945)

Fünf Lieder op. 4 (George)

1. *Eingang*
2. *Noch zwingt mich treue*
3. *Ja heil und dank*
4. *So ich traurig bin*
5. *Ihr tratet zu dem herde*

Alban Berg

Schließe mir die Augen beide

- prima versione (1907)
seconda versione (1925)

Paul Hindemith (1895-1963)

Da *Das Marienleben* op. 27 (Rilke)

1. *Geburt Mariä*
4. *Mariä Heimsuchung*
6. *Verkündigung über den Hirten*

Alban Berg

Vier Lieder op. 2

1. *Schlafen, Schlafen* (Hebbel)
2. *Schlafend trägt man mich* (Mombert)
3. *Nun ich der Riesen Stärksten überwand* (Mombert)
4. *Warm die Lüfte* (Mombert)

Alban Berg

Da Sieben frühe Lieder

1. Nacht (Carl Hauptmann)

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib Acht! Gib Acht!
Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborg'nem Schoß;
Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Düsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib Acht! Gib Acht!

2. Schilflied (Nikolaus Lenau)

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

1. Notte

*Nuvole adombrano la valle notturna,
nebbie vagano, acque mormorano piano.
Ed ora a un tratto tutto si disvela:
apri gli occhi! Apri gli occhi!
Un vasto paese delle meraviglie si dispiega.
S'ergono monti argentei, grandi monti di sogno,
quieti sentieri in luce d'argento risalgono
dal grembo nascosto; [la valle
e il mondo maestoso puro come in sogno.
Un muto faggio, ombra nera, si leva
lungo il sentiero, dal boschetto lontano
sommesso un soffio solitario spira.
E dal fosco della profonda valle
luci scintillano nella notte muta.
Bevi anima! Bevi solitudine!
Apri gli occhi! Apri gli occhi!*

2. Canto del canneto

*Per un sentiero segreto nel bosco
m'è caro al lume serale non visto
scendere al lido deserto fra le canne,
fanciulla, e ricordarti!*

*Quando poi s'abbuiano le fronde,
stormiscono le canne con voci misteriose,
ed è tutto un bisbiglio, un lamento,
che a piangere, a piangere m'invoglia.*

*E mi sembra di udire in un alito
sommesso il suono della tua voce,
e nello stagno tramontare
il tuo canto soave.*

3. Die Nachtigall (Theodor Storm)

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen,
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.
Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen,
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

3. L'usignuolo

*Accade questo perché l'usignuolo
ha cantato la notte intera,
allora al suo dolce richiamo,
allora al suono e all'eco del suo suono
sono sbocciate le rose.*

*Eppure prima era una focosa creatura,
ora se ne va tutta assorta in pensieri,
porta il cappello d'estate nella mano
e sopporta tranquilla l'ardore del sole
e non sa più che fare.*

*Accade questo perché l'usignuolo
ha cantato la notte intera,
allora al suo dolce richiamo,
allora al suono e all'eco del suo suono
sono sbocciate le rose.*

Traduzioni di Giacomo Cacciapaglia tratte
dal volume *Lieder*, Milano, Garzanti, 1982

Arnold Schönberg Selezione da *Das Buch der hängenden Gärten* op. 15 (Stefan George)

1. Unterm schutz von dichten blättergründen

Unterm schutz von dichten blättergründen,
Wo von sternchen feine flocken schneien,
Sachte stimmen ihre leiden künden,
Fabeltiere aus den braunen schlünden
Strahlen in die marmorbecken speien,
Draus die kleinen bäche klagend eilen:
Kamen kerzen das gesträuch entzünden,
Weisse formen das gewässer teilen.

2. Hain in diesen paradiesen

Hain in diesen paradiesen
Wechselt ab mit blütenwiesen,
Hallen, buntbemalten fliesen.
Schlanker störche schnäbel kräuseln
Teiche, die von fischen schillern,
Vögelreihen matten scheines
Auf den schiefen firsten trillern
Und die goldnen binsen säuseln –
Doch mein traum verfolgt nur eines.

1. Protette da densi archi di foglieame

*Protette da densi archi di foglieame
dove le stelle nevicano fiocchi delicati
voci sommesse intonano le loro pene
da fauci brune animali di favola
nelle vasche marmoree spuntano zampilli
dove i ruscelli lamentosi scorrono:
vennero ceri ad accendere i cespugli
bianche forme a dividere le acque.*

2. S'alternano in questi paradisi

*S'alternano in questi paradisi
boschetti e prati in fiore
sale piastrelle variopinte.
Becchi di agili cicogne increspano
stagni colmi di pesci iridescenti
uccelli in fila dal velato splendore
trillano sui comignoli obliqui
e i giunchi d'oro bisbigliano –
ma il sogno insegue un'immagine sola.*

3. Als neuling trat ich ein

Als neuling trat ich ein in dein gehege,
Kein staunen war vorher in meinen mienen,
Kein wunsch in mir, eh ich dich blickte, rege.
Der jungen hände faltung sieh mit huld,
Erwähle mich zu denen, die dir dienen,
Und schone mit erbarmender geduld
Den, der noch strauchelt auf so fremdem
[stege.]

8. Wenn ich heut

Wenn ich heut nicht deinen leib berühre
Wird der faden meiner seele reissen
Wie zu sehr gespannte sehne.
Liebe zeichen seien trauerflöre
Mir, der leidet, seit ich dir gehöre.
Richte, ob mir solche qual gebühre,
Kühlung spreng mir, dem fieberheissen,
Der ich wankend draussen lehne.

11. Als wir hinter dem beblühten tore

Als wir hinter dem beblühten tore
Endlich nur das eigne hauchen spürten
Warden uns erdachte seligkeiten?
Ich erinnere, dass wie schwache rohre
Beide stumm zu beben wir begannen
Wenn wir leis nur an uns rührten
Und dass unsre augen rannen –
So verbliebest du mir lang zu seiten.

15. Wir bevölkerten die abend-düstern

Wir bevölkerten die abend-düstern
Lauben, lichten tempel, pfad und beet
Freudig – sie mit lächeln ich mit flüstern –
Nun ist wahr, dass sie für immer geht.
Hohe blumen blassen oder brechen,
Es erblasst und bricht der weiher glas
Und ich trete fehl im morschen gras,
Palmen mit den spitzen fingern stechen.
Mürber blätter zischendes gewühl
Jagen ruckweis unsichtbare hände
Draussen um des edens fahle wände.
Die nacht ist überwölkt und schwül.

3. Come novizio entrai

Come novizio entrai nel tuo recinto,
prima non ci fu mai stupore sul mio viso,
non desiderio nacque in me finché ti vidi.
Tu guarda con favore alle mie giovani
[mani insieme giunte,
eleggimi tra quelli che ti servono
e con pazienza misericordiosa risparmia
me che incespico ancora su un sentiero così
[nuovo.]

8. Se oggi

Se oggi non toccherò il tuo corpo
si spezzerà il filo della mia anima
come una corda d'arco troppo tesa.
Siano cari segni i colori del lutto
a me che soffro da quando ti appartengo.
Decidi tu se merito questo tormento,
da' refrigerio a me che, arso di febbre,
barcollando mi appoggio alla tua porta.

11. Quando dietro il cancello fiorito

Quando dietro il cancello fiorito
finalmente non sentimmo che il nostro fiato
godemmo beatitudini sognate?
Mi ricordo che come deboli canne
cominciammo a tremare entrambi muti
se appena i nostri si sfioravano
e che i nostri occhi s'empivano di lacrime –
così tu mi restasti a lungo accanto.

15. Popolammo le pergole fosche nella sera

Popolammo le pergole fosche nella sera
chiari templi sentieri ed aiuole
lietamente – lei di sorrisi io di bisbigli –
ora è vero: lei per sempre se ne va.
Fiori alti impallidiscono o si spezzano,
impallidisce e si spezza il vetro degli stagni
e nell'erba marcita io metto il piede in fallo,
palme pungono con le aguzze dita.
Un ammasso di foglie fradice sibilanti
sospingono a scosse invisibili mani
fuori intorno alle pallide pareti dell'eden.
La notte è fitta di nuvole e afosa.

Traduzioni di Giacomo Cacciapaglia tratte
dal volume *Lieder*, Milano, Garzanti, 1982

Anton Webern

Fünf Lieder op. 4 (Stefan George)

1. Eingang

Welt der gestalten lang lebewohl!...
Öffne dich wald voll schlohweisser stämme!
Oben im blau nur tragen die kämme
Laubwerk und früchte: gold karneol.

Mitten beginnt beim marmornen male
Langsame quelle blumige spiele,
Rinnt aus der wölbung sachte als fiele
Korn um korn auf silberne schale.

Schauernde kühle schliesst einen ring,
Dämmer der frühe wölkt in den kronen,
Ahnendes schweigen bannt die hier wohnen...
Traumfittich rausche! Traumharfe kling!

2. Noch zwingt mich treue

Noch zwingt mich treue über dir zu wachen
Und deines duldens schönheit dass ich weile,
Mein heilig streben ist mich traurig machen
Damit ich wahrer deine trauer teile.

Nie wird ein warmer anruf mich empfangen,
Bis in die späten stunden unsres bundes
Muss ich erkennen mit ergebnem bangen
Das herbe schicksal winterlichen fundes.

3. Ja heil und dank

Ja heil und dank dir die den segen brachte!
Du schläferstest das immer laute pochen
Mit der erwartung deiner – teure – sachte
In diesen glanzerfüllten sterbewochen.

Du kamest und wir halten uns umschlungen,
Ich werde sanfte worte für dich lernen
Und ganz als glichest du der Einen Fernen
Dich loben auf den sonnenwanderungen.

1. Accesso

*Mondo delle forme, un lungo addio!...
Apriti, bosco pieno di candidi fusti!
I rami recano, lassù solo nel blu,
fronde e frutti: corniola d'oro.*

*In mezzo, fra cippi marmorei,
una lenta sorgente comincia un gioco velato,
cola lieve dalla volta come chicco
che cadesse dopo chicco su una ciotola d'argento.*

*Una frescura rabbrividente serra un anello,
il chiarore dell'alba s'effonde nelle corolle,
un silenzio presago esilia gli astanti...
Ala di sogno, mormora! Arpa di sogno, risuona!*

2. Ancora mi costringe la fedeltà

*Ancora mi costringe la fedeltà a vegliare su di te
e la bellezza della tua tolleranza a indugiare,
la mia sacra aspirazione è divenire triste
per prender parte più da presso alla tua tristezza.*

*Mai mi accoglierà una voce calda,
fin nell'ora tarda del nostro legame
devo riconoscere con devota apprensione
l'amaro destino di una scoperta invernale.*

3. Salute e grazie a te

*Salute e grazie a te, che recasti beatitudine!
Tu sopisti il pulsare sempre forte
con l'attesa di te – cara – lievemente
in queste fulgide settimane d'agonia.*

*Tu giungesti e ci teniamo avvinti,
imparerò per te parole tenere
e proprio come se tu somigliassi all'Unica Lontana
ti loderò lungo i cammini del sole.*

4. So ich traurig bin

So ich traurig bin
Weiss ich nur ein ding:
Ich denke mich bei dir
Und singe dir ein lied.

Fast vernehme ich dann
Deiner stimme klang,
Ferne singt sie nach
Und minder wird mein gram.

5. Ihr tratet zu dem herde

Ihr tratet zu dem herde
Wo alle glut verstarb,
Licht war nur an der erde
Vom monde leichenfarb.

Ihr tauchet in die aschen
Die bleichen finger ein
Mit suchen tasten haschen –
Wird es noch einmal schein!

Seht was mit trostgeberde
Der mond euch rät:
Tretet weg vom herde,
Es ist worden spät.

4. Quando sono triste

Quando sono triste
so una cosa sola:
m'immagino presso di te
e ti canto una canzone.

Quasi avverto io allora
il suono della tua voce,
lontana essa echeggia
e s'attenua la mia pena.

5. Vi avvicinate al focolare

Vi avvicinate al focolare
in cui ogni calore s'estingueva,
luce giungeva alla terra
solo dalla luna color cadavere.

Immergeste nelle ceneri
le dita pallide
rovistando cercando acciuffando –
essa si fa di nuovo chiarore!

Guardate quel che, consolante,
la luna vi consiglia:
allontanatevi dal focolare,
l'ora s'è fatta tarda.

Traduzioni di Alberto Rizzuti

Alban Berg *Schließe mir die Augen beide* (Theodor Storm)

Schließe mir die Augen beide
Mit den lieben Händen zu!
Geht doch alles, was ich leide,
Unter deiner Hand zur Ruh.
Und wie leise sich der Schmerz
Well' um Welle schlafen leget,
Wie der letzte Schlag sich reget,
Füllest du mein ganzes Herz.

Chiidimi entrambi gli occhi
con le tue amate mani!
Tutto ciò che mi fa soffrire
cessa sotto la tua mano.
E mentre piano piano il dolore
si dispone al sonno, onda dopo onda,
mentre l'ultimo sussulto pulsa,
tu riempi tutto il mio cuore.

Traduzione di Alberto Rizzuti

Paul Hindemith

Da Das Marienleben op. 27 (Rainer Maria Rilke)

1. Geburt Mariä

O was muß es die Engel gekostet haben,
Nicht aufzusingen plötzlich, wie man
[aufweint,
Da sie doch wußten: in dieser Nacht wird dem
[Knaben
Die Mutter geboren, dem Einen, der bald
[erscheint.
Schwingend verschwiegen sie sich und
[zeigten die Richtung,
Wo, allein, das Gehöft lag des Joachim,
Ach, sie fühlten in sich und im Raum die reine
[Verdichtung,
Aber es durfte keiner nieder zu ihm.

Denn die beiden waren schon so außer sich
[vor Getue.
Eine Nachbarin kam und klugte und wußte
[nicht wie,
Und der Alte, vorsichtig, ging und verhielt das
[Gemuhe
Einer dunkelen Kuh. Denn so war es noch nie.

4. Mariä Heimsuchung

Noch erging sie's leicht im Anbeginne,
Doch im Steigen manchmal ward sie schon
Ihres wunderbares Leibes inne, –
Und dann stand sie, atmend, auf den hohn

Judenbergen. Aber nicht das Land,
Ihre Fülle war um sie gebreitet;
Gehend fühlte sie: man überschreitet
Nie die Größe, die sie jetzt empfand.

Und es drängte sie, die Hand zu legen
Auf den andern Leib, der weiter war.
Und die Frauen schwankten sich entgegen
Und berührten sich Gewand und Haar.

Jede, voll von ihrem Heiligtume,
Schützte sich mit der Gevatterin.
Ach der Heiland in ihr war noch Blume,
Doch den Täufer in dem Schooß der Muhme
Riß die Freude schon zum Hüpfen hin.

1. Nascita di Maria

*O quanto dev'essere costato agli angeli
non prorompere in canto, come in pianto si
[prorompe,
benché sapessero: questa notte si genera al
[fanciullo
la madre, a quell'Uno, che presto apparirà.*

*Librandosi tacquero uno con l'altro e
[segnavano dove,
dove solitaria sorgeva la masseria di
[Gioacchino,
ah, percepivano in sé, nello spazio, la puretà
[condensarsi.
ma a nessuno era dato di scender laggiù.
Ché già fuori di sé si perdevano i due in vani
[gesti.*

*Una vicina accorse e agì con buon senso,
[senza sapere come,
e il vecchio, prudente, andò a calmare i muggiti
di una mucca scura. Mai così erano stati.*

4. La visitazione di Maria

*Ancora senza pena era l'andare, all'inizio,
ma in salita, a tratti, le si fece sentire
il suo prodigioso corpo, –
e allora si fermava, a respirare, sugli alti*

*monti di Giuda. Ma non la terra,
la sua stessa pienezza le si stendeva intorno;
andando essa afferrò: che non si può andar oltre
la grandezza che ora percepiva.*

*E qualcosa la spingeva a metter la mano
sul corpo dell'altra, ch'era più largo.
E le donne si traballarono incontro
e si toccarono vesti e chiome.*

*Ognuna, colmata dal suo sacrario,
trovava riparo nella compagna.
Ah, il Salvatore in lei era ancor solo fiore,
ma al Battista in grembo alla parente
la gioia fece dare guizzi.*

6. Verkündigung über den Hirten

Seht auf, ihr Männer. Männer dort am Feuer,
Die ihr den grenzenlosen Himmel kennt,
Sterndeuter, hierher! Seht, ich bin ein neuer
Steigender Stern. Mein ganzes Wesen brennt
Und strahlt so stark und ist so ungeheuer
Voll Licht, daß mir das tiefe Firmament
Nicht mehr genügt. Laßt meinen Glanz hinein
In euer Dasein: Oh, die dunklen Blicke,
Die dunklen Herzen, nächtige Geschicke
Die euch erfüllen. Hirten, wie allein
Bin ich in euch. Auf einmal wird mir Raum.
Staunet ihr nicht: der große Brotfruchtbaum
Warf einen Schatten. Ja, das kam von mir.
Ihr Unerschrockenen, o wüßtet ihr,
Wie jetzt auf eurem schauenden Gesichte
Die Zukunft scheint. In diesem starken Lichte
Wird viel geschehen. Euch vertrau ichs, denn
Ihr seid verschwiegen; euch Gradgläubigen
Redet hier alles. Glut und Regen spricht,
Der Vögel Zug, der Wind und was ihr seid,
Keins überwiegt und wächst zur Eitelkeit
Sich mästend an. Ihr haltet nicht
Die Dinge auf im Zwischenraum der Brust
Um sie zu quälen. So wie seine Lust
Durch einen Engel strömt, so treibt durch euch
Das Irdische. Und wenn ein Dorngesträuch
Aufflamte plötzlich, dürft ihr noch aus ihm
Der Ewige euch rufen; Cherubim,
Wenn sie geruhten neben eurer Herde
Einherzuschreiten, wunderten euch nicht:
Ihr stürztet euch auf euer Angesicht,
Betetet an und nenntet dies die Erde.

Doch dieses war. Nun soll ein Neues sein,
Von dem der Erdkreis ringender sich weitet.
Was ist ein Dörnicht uns: Gott fühlt sich ein
In einer Jungfrau Schooß. Ich bin der Schein
Von ihrer Innigkeit, der euch geleitet.

6. *Annuncio ai pastori*

*Alzate gli occhi, uomini. Uomini al bivacco,
che conoscete il cielo sconfinato,
astrologi, venite! Guardate, io sono una nuova
stella in ascesa. Tutto il mio essere arde
e irradia così forte ed è così traboccante
di luce, che il profondo firmamento
a me non basta più. Lasciate il mio splendore
entrare nella vostra esistenza: oh, le occhiature buie,
i cuori bui, destini notturni
che vi riempiono. Pastori, come sono
solo dentro di voi. A un tratto ho posto.
Non stupitevi: il grande albero del pane
Gettò un'ombra. Sì, sono stato io.
Voi impavidi, se solo sapeste
come sul vostro volto intento
ora risplende il futuro. In questa forte luce
ne accadranno di cose. A voi lo confido poiché
tenete i segreti; a voi dalla retta fede
qui parla tutto. Calura e pioggia parla,
la schiera degli uccelli, il vento e ciò che siete.
nulla predomina e s'impingua
e cresce in vanità. Voi non serbate
le cose nella cavità del petto
per tormentarle. Come il suo desiderio
fluisce attraverso un angelo, così attraverso voi
va il terrestre. E se un rovelto
all'improvviso s'incendiò, di là potrebbe ancora
chiamarvi l'Eterno; i cherubini,
quando degnarono di camminare
lungo il vostro gregge, non vi meravigliarono:
vi prosternaste col viso a terra,
pregaste e chiamaste questo la terra.*

*Ed era questo. Ma ora sia una cosa nuova
che l'orbe terrestre costringa a più lotte e a
[ingrandirsi].
Che cos'è un rovelto per noi: Dio s'immedesima
col grembo di una vergine. Io sono il lucente
dell'interno di lei che vi accompagna.*

Traduzioni di Anna Maria Carpi tratte
dal volume *Lieder*, Milano, Garzanti, 1982

Alban Berg

Vier Lieder op. 2

1. Schlafen, Schlafen (Friedrich Hebbel)

Schlafen, schlafen, nichts als schlafen!
Kein Erwachen, keinen Traum!
Jener Wehen, die mich trafen,
Leisestes Erinnern kaum,
Daß ich, wenn des Lebens Fülle
Nieder klingt in meine Ruh',
Nur noch tiefer mich verhülle,
Fester zu die Augen tu!

2. Schlafend trägt man mich (Alfred Mombert)

Schlafend trägt man mich
In mein Heimatland.
Ferne komm' ich her,
Über Gipfel, über Schlünde,
Über ein dunkles Meer
In mein Heimatland.

3. Nun ich der Riesen Stärksten überwand (Alfred Mombert)

Nun ich der Riesen Stärksten überwand,
Aus dem dunkelsten Land
Mich heimfand
An einer weißen Märchenhand –
Hallen schwer die Glocken.
Und ich wanke durch die Straßen
Schlafbefangen.

4. Warm die Lüfte (Alfred Mombert)

Warm die Lüfte,
Es sprießt Gras auf sonnigen Wiesen.
Horch!
Horch, es flötet die Nachtigall...
Ich will singen:
Droben hoch im düstern Bergforst,
Es schmilzt und glitzert kalter Schnee,
Ein Mädchen im grauen Kleide
Lehnt am feuchten Eichstamm,
Krank sind ihre zarten Wangen,
Die grauen Augen fiebern
Durch Düsterriesenstämme.
"Er kommt noch nicht. Er läßt mich warten..."
Stirb!
Der Eine stirbt, daneben der Andere lebt:
Das macht die Welt so tiefschön.

1. Dormire, dormire

*Dormire, dormire, nient'altro che dormire!
Non più risveglio, non più sogni!
Di quelle pene che mi hanno ferito,
meno che l'ombra di un ricordo,
sì che, quando la piena della vita
giunge in fondo alla mia pace,
io ancora più a fondo mi nascondo,
chiudo gli occhi più forte!*

2. Addormentato mi portano

*Addormentato mi portano
alla mia terra natale.
Da lontano io vengo,
varcando cime, varcando forre,
varcando un mare oscuro
alla mia terra natale.*

3. Ora che ho vinto il più forte dei giganti

*Ora che ho vinto il più forte dei giganti,
uscito dal più oscuro dei paesi
ho ritrovato la mia terra
guidato da una bianca mano di favola –
rintoccano gravi le campane.
Ed io barcollo per le vie
ebbro di sonno.*

4. Calde le brezze

*Calde le brezze,
spunta l'erba sui prati assolati.
Ascolta!
Ascolta, canta l'usignolo flautato...
Io voglio cantare:
Lassù in alto nella fosca selva montana,
si scioglie e scintilla la fredda neve,
una fanciulla in veste grigia
s'appoggia a un umido tronco di quercia,
sono malate le sue guance tenere,
gli occhi grigi guardano febbrili
tra cupi giganteschi tronchi.
"Egli non viene ancora. Mi fa aspettare..."
Muori!
L'uno muore, poco lontano l'altro vive:
Questo fa il mondo così profondamente bello.*

Valentina Chirico si è laureata con lode in canto lirico presso il Conservatorio di Bari e in musica vocale da camera sotto la guida di Erik Battaglia presso il Conservatorio di Torino. Nel 2009 vince il XIII Concorso Internazionale Giovani Musicisti - Città di Giovinazzo e nel 2012 è finalista della prima edizione del Concorso Lirico Internazionale Città di Magenta.

Si è esibita per MITO SettembreMusica diretta da Alessandro De Marchi, per l'Associazione De Sono di Torino, il Festival Umberto Giordano di Baveno (edizione 2014) e il Bari International Film e Tv Festival.

Nel 2018 ha debuttato nel ruolo di Donna Mercedes nella prima esecuzione italiana in lingua tedesca in forma semiscenica dell'opera *Der Corregidor* di Hugo Wolf.

Ha inciso un disco per il Conservatorio di Torino, nel quale canta Lieder di Ilse Weber e Gideon Klein. Si è esibita per la prima puntata della nuova stagione del programma *Nessun dorma* di Rai5. Ha composto inoltre le musiche da abbinare a filmati storici degli anni Quaranta per Home Movies - Archivio Nazionale Film di Famiglia di Bologna. Scrive canzoni accompagnandosi con l'armonium.

Laura Capretti è allieva di Erik Battaglia al Conservatorio di Torino dal 2014. Sotto la sua guida ha già conseguito il diploma triennale di musica vocale da camera con il massimo dei voti, la lode e la menzione speciale. Nella stessa classe frequenta ora il biennio superiore di specializzazione.

È borsista dell'Associazione De Sono dal 2017 e dell'Erga Omnes Onlus 2017. È vincitrice del premio internazionale Renzo Giubergia 2018.

Nell'ambito della sua attività concertistica ha partecipato a numerosi concerti dell'Unione Musicale (serie Schumann e Schubertiade, progetto quest'ultimo dedicato alla memoria di Dietrich Fischer-Dieskau). Nel maggio 2017 ha partecipato alla prima esecuzione integrale in Italia del ciclo liederistico *Die schöne Magelone* di Brahms e l'anno successivo ha debuttato nel ruolo di Frasquita nella prima esecuzione italiana in lingua tedesca in forma semiscenica dell'opera *Der Corregidor* di Hugo Wolf, curandone proiezioni, diapositive, riduzione del libretto e scene.

Si è inoltre esibita per OMI Santa Pelagia, FAI, Musica a Corte alla Venaria Reale, Duomo di Torino, con i Virtuosi dell'Accademia di San Giovanni, per l'associazione Amici della Rai, al Festival di Musica da Camera di Mantova e in trio (voce, chitarra romantica e flauto traversiere) su Rai5. Nel marzo 2018 ha tenuto un concerto liederistico-operistico a Manama (Bahrein) per il Festival Spring of Culture.

Ha frequentato i corsi della Deutsche Lied-Akademie 2017 e 2018 a Trossingen con docenti internazionali come Axel Bauni, Burkhard Kehring, Anne Le Bozec, Peter Nelson, Jan Philip Schulze ed Erik Battaglia e, sempre nel 2018, ha partecipato ad un progetto di studio alla HfMT di Amburgo.

Elena Camerlo nel 2007 ha conseguito il diploma accademico di secondo livello in pianoforte con il massimo dei voti e la lode, sotto la guida della pianista Vera Drenkova presso il Conservatorio di Torino.

La sua formazione è arricchita dalla laurea con lode (febbraio 2010) in musicologia (Università di Pavia) e dal diploma accademico di secondo livello in musica vocale da camera (classe di Erik Battaglia), conseguito con il massimo dei voti e la lode nel 2012. Ha partecipato a masterclass di perfezionamento con l'Altenberg Trio Wien, Cristiano Rossi, Mauro Righini, Bruno Canino, Marco Vincenzi, Pietro De Maria, Henri Barda, Marian Mika. Si è esibita, come solista e in formazione da camera in diverse stagioni concertistiche.

Ha inoltre lavorato come maestro collaboratore per il Teatro Regio di Torino e per alcuni concorsi internazionali. In occasione dei festeggiamenti del 150° anniversario dell'Unità d'Italia, nel luglio 2011 ha inciso il cd *Cori del Risorgimento* con la Corale Settetorri di Settimo Torinese per la casa discografica R&G Zedde di Torino.

Dal 2008 è direttore artistico dell'Associazione Culturale Musica in Scena.

Sandro Zanchi si diploma con il massimo dei voti e la lode presso il Conservatorio di Castelfranco Veneto sotto la guida di Luigi Schiavon. Da sempre affianca l'attività di solista a quella cameristica: nel 2002 si aggiudica in trio il primo premio al Concorso Internazionale di musica da camera Carlo Soliva di Casale Monferrato e l'anno successivo vince il secondo premio al Concorso internazionale pianistico Giuliano Pecar di Gorizia.

Si perfeziona in musica da camera con l'Altenberg Trio Wien e in pianoforte con Oleg Marshev e Filippo Faes, sotto la cui guida consegue il diploma specialistico di pianoforte con il massimo dei voti e la lode.

Allievo di Erik Battaglia, conclude nel 2013 il biennio specialistico in Musica vocale da camera, diplomandosi con lode e menzione d'onore, e partecipa alle edizioni dell'European Liedforum di Berlino e Vilnius (2012-13).

Suona regolarmente come solista e in varie formazioni da camera, con particolare predilezione per il repertorio liederistico.

Per Analogon Edizioni ha recentemente tradotto i saggi di Gerald Moore intitolati *I cicli di Lieder di Schubert*, *Dichterliebe* e *Per canto e pianoforte*.